



Sixth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyr Hyacinth; Martyrs Diomedes, Eulampius, Asclepiodotus, and Golinduc of Caesarea in Cappadocia (108); Martyrs Mocius (Mucian) and Mark (4th century); Venerable Alexander, founder of the Monastery of the Unsleping Ones (430); Saint Anatolius, patriarch of Constantinople (438); **Venerable Anatolius, of the Near Caves in Kyiv Caves Abbey** (12th century); **Venerable Anatolius** (another) **recluse of the Far Caves in Kyiv Caves Abbey** (13th century).

16 July 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Romans* 12:6-14

Rom 12:6 Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith;
Rom 12:7 if service, in our serving; the one who teaches, in his teaching;
Rom 12:8 the one who exhorts, in his exhortation; the one who contributes, in generosity; the one who leads, with zeal; the one who does acts of mercy, with cheerfulness.
Rom 12:9 Let love be genuine. Abhor what is evil; hold fast to what is good.
Rom 12:10 Love one another with brotherly affection. Outdo one another in showing honour.
Rom 12:11 Do not be slothful in zeal, be fervent in spirit, serve the Lord.
Rom 12:12 Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.
Rom 12:13 Contribute to the needs of the saints and seek to show hospitality.
Rom 12:14 Bless those who persecute you; bless and do not curse them.

Неділя Шоста після П'ятидесятниці

Помин Мученика Якинфа (108); Мучеників Диоміда, Євлампія, Аскліпідота і мучениці Голіндухи (II століття); Мучеників Мокія і Марка (IV століття); Преподобного Олександра, обителі “Невсипущих” першоначальника (близько 430); Святителя Анатолія, патріарха Константинопольського (438); **Преподобних Анатолія, в Ближніх печерах** (XII століття), і **іншого Анатолія затворника, в Дальніх печерах** (XIII століття), **Печерських**.

16 липня 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Римлян* 12:6-14

Рим 12:6 І ми маємо різні дари, згідно з благодаттю, даною нам: коли пророцтво то виконуй його в міру віри,
Рим 12:7 а коли служіння будь на служіння, коли вчитель на навчання,
Рим 12:8 коли втішитель на потішання, хто подає у простоті, хто головує то з пильністю, хто милосердствує то з привітністю!
Рим 12:9 Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло та туліться до доброго!
Рим 12:10 Любіть один одного братньою любов'ю; випереджайте один одного пошаною!
Рим 12:11 У ревності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господеві,
Рим 12:12 тіштесь надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві,
Рим 12:13 беріть уділ у потребах святих, будьте гостинні до чужинців!
Рим 12:14 Благословляйте тих, хто вас переслідує; благословляйте, а не проклинайте!

⇒

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel*
of *Saint Matthew the Apostle* 9:1-8

Mat 9:1 And getting into a boat He crossed over and came to His own city.
Mat 9:2 And behold, some people brought to Him a paralytic, lying on a bed. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven."
Mat 9:3 And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming."
Mat 9:4 But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?
Mat 9:5 For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'?
Mat 9:6 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"-- He then said to the paralytic--"Rise, pick up your bed and go home."
Mat 9:7 And he rose and went home.
Mat 9:8 When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such authority to men.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії*
святого апостола Матвія 9:1-8

Мт 9:1 І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув.
Мт 9:2 І ото, принесли до Нього розслабленого, що на ложі лежав. І, як побачив Ісус їхню віру, сказав розслабленому: Будь бадьорий, сину! Прощаються тобі гріхи твої!
Мт 9:3 І ось, дехто із книжників стали казати про себе: Він богозневажає.
Мт 9:4 Ісус же думки їхні знав і сказав: Чого думаєте ви лукаве в серцях своїх?
Мт 9:5 Що легше, сказати: Прощаються тобі гріхи, чи сказати: Уставай та й ходи?
Мт 9:6 Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має владу Син Людський, тож каже Він розслабленому: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!
Мт 9:7 Той устав і пішов у свій дім.
Мт 9:8 А натовп, побачивши це, налякався, і славив Бога, що людям Він дав таку владу!...



We invite all the faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицях при лавках

Note:

*13. When a bishop or a priest blesses the congregation in the Holy Temple with the **Cross**, the **Book of Gospels**, and the **Icon or the Chalice**, all make the sign of the cross and bow their heads; all stand.*

*When a bishop or a priest blesses the congregation with his hands, or candles, or with a censer, all bow their heads but do not cross themselves. (See p 93, **Liturgical Hymnal**.)*

До відома:

*13. Коли єпископ чи священик благословляє (осінює) народ у Святому Храмі **Хрестом**, **Євангелією**, **Іконою** або **Чашею**, то на це усі хрестяться і схиляють голови, і конче всі стоять.*

*Коли ж єпископ чи священик благословляє народ руками чи свічками, або коли кадить народові, то всі нахиляють голову, але не хрестяться. (Дивіться ст. 93, в **Літургійному Молитослові**.)*